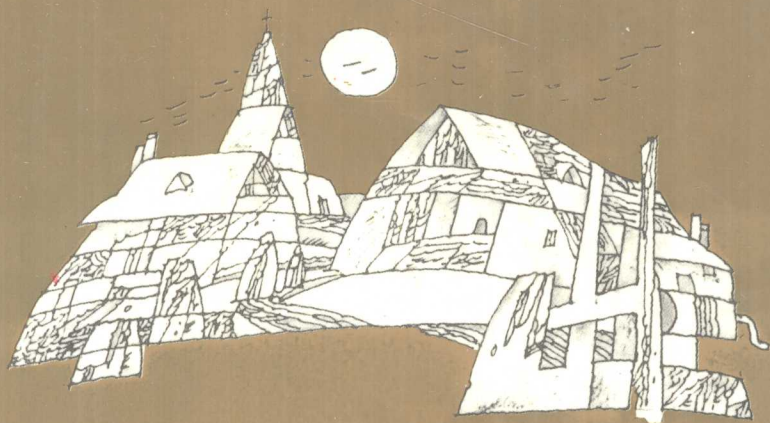


外國文學
名著精品

БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ

卡拉馬佐夫兄弟



[俄]陀思妥耶夫斯基著

Достоевский

浙江文藝出版社



卡拉馬佐夫兄弟

БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ

[俄]陀思妥耶夫斯基著

徐振亞 馮增義譯

Достоевский

浙江文藝出版社

责任编辑：舒建华
封面画：郑凯军
装帧设计：梁 珊 靳 斌

Ф · М · ДОСТОЕВСКИЙ
БРАТЪЯ КАРАМАЗОВЫ
根据
Ф · М · ДОСТОЕВСКИЙ
СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ В ДЕСЯТИ ТОМАХ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1958
译 出

卡拉马佐夫兄弟
〔俄〕陀思妥耶夫斯基 著
徐振亚 冯增义 译

浙江文艺出版社出版发行 杭州金融管理干部学院印刷厂印刷
(杭州体育场路 347 号) (杭州留下)

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 30.5 插页 4 字数 800000 印数 0001—6000

1996 年 12 月第 1 版 1996 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-5339-0799-3/1 · 735 定价：36.60 元(精)

《外国文学名著精品》编委会

主编： 李文俊
编委： 王智量 乐黛云 朱炯强 华宇清
 刘微亮 严永兴 李 力 李明滨
 吴德艺 沈念驹 宋兆霖 张佩芬
 范大灿 林一安 罗 芃 金志平
 倪蕊琴 唐月梅 陶 洁 黄源深
 董衡巽

(以上按姓氏笔画排列)

出 版 说 明

《外国文学名著精品》丛书收入外国古典文学和现当代文学的经典著作，均为全译本。这套丛书的选目主要是在国内高等院校外国文学教学规定的必读书目和参考书目的基础上，经与中国社会科学院外文所及部分高校从事外国文学研究和教学的专家学者共同研讨商定的。入选的作品均为既有相当艺术价值、又深受国内外广大读者欢迎的名著。为了有助于读者理解，书后还附有国外权威人士和国内评论家的评论文章各一篇。这套丛书将陆续出版，既可以配合大学教学，也可以供广大外国文学爱好者阅读收藏，实为广大高校学生、研究教学人员和文学爱好者的案头必备书籍。

这套丛书在编选和出版过程中，曾得到中国社会科学院外文所、国家教委、北京大学、北京教育学院、华东师范大学、浙江大学、杭州大学等单位有关专家学者的热情支持和帮助，同时，也得到上海译文出版社、人民文学出版社和漓江出版社等单位的大力支持，特此志谢。

浙江文艺出版社
外国文学编辑室

献给安娜·格里戈里耶芙娜·

陀思妥耶夫斯卡娅

卡拉马佐夫兄弟

我实实在在的告诉你们：一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒；若是死了，就结出许多子粒来。

（《圣经·新约·约翰福音》第十二章第二十四节）

《卡拉马佐夫兄弟》主要人物表

费奥多尔·巴夫洛维奇·卡拉马佐夫——地主

阿杰莱达·伊凡诺芙娜·米乌索娃——卡拉马佐夫的第一位妻子

索菲亚·伊凡诺芙娜——卡拉马佐夫的第二位妻子

德米特里·费奥多罗维奇·卡拉马佐夫（米佳，米坚卡）——卡拉马佐夫与米乌索娃生的长子

伊凡·费奥多罗维奇·卡拉马佐夫（瓦尼亚）——卡拉马佐夫与索菲亚·伊凡诺芙娜生的次子

✓ 阿列克谢·费奥多罗维奇·卡拉马佐夫（阿廖沙）——卡拉马佐夫与索菲亚·伊凡诺芙娜生的幼子

彼得·亚历山德罗维奇·米乌索夫——卡拉马佐夫前妻米乌索娃的堂兄

彼得·福米奇·卡尔加诺夫——米乌索夫的侄子

卡捷琳娜·伊凡诺芙娜·韦尔霍夫采娃（卡佳）——米佳的未婚妻
阿格拉费娜·亚历山德罗芙娜·斯韦特洛娃（格鲁申卡，格鲁莎）——米佳的情妇

库兹马·库兹米奇·萨姆索诺夫——商人，格鲁申卡的姘夫

穆夏洛维奇——波兰人，格鲁申卡的旧情人

卡捷琳娜·奥西波芙娜·霍赫拉科娃——有钱的寡妇

丽莎——霍赫拉科娃的女儿

格里戈里·瓦西里耶维奇·库图佐夫——卡拉马佐夫家的仆人

玛尔法·伊格纳季耶芙娜——格里戈里的妻子

巴维尔·费奥多罗维奇·斯梅尔佳科夫——疯女丽莎维塔被卡拉马佐夫奸污后生的儿子，长大后在卡拉马佐夫家当厨子

佐西马神父——修道院长老

米哈伊尔·奥西波维奇·拉基京（米沙）——神学校学生

马克西莫夫——地主

玛丽娅·康德拉季耶芙娜——卡拉马佐夫家的邻居

尼古拉·伊里奇·斯涅吉廖夫——退职上尉

伊柳沙——斯涅吉廖夫的儿子

科利亚·克拉索特金——伊柳沙的同学

斯穆罗夫——伊柳沙的同学

尼古拉·帕尔费诺维奇·涅柳多夫——侦查员

米哈伊尔·马卡罗维奇·马卡罗夫——警察局长

伊波利特·基里洛维奇——检察官

费丘科维奇——律师

赫尔岑斯图勃——医生

特里丰·鲍里瑟奇——旅馆老板

目 录

作者的话	(1)
------------	-------

第 一 部

第一卷	一个家庭的历史	(5)
一、	费奥多尔·巴夫洛维奇·卡拉马佐夫	(6)
二、	打发长子	(9)
三、	第二次结婚以及第二个妻子生的两个孩子	(12)
四、	第三个儿子阿廖沙	(18)
五、	长老们	(27)
第二卷	不合时宜的聚会	(37)
一、	来到修道院	(38)
二、	老丑角	(43)
三、	虔诚的乡下女人	(53)
四、	信仰不坚的太太	(60)
五、	必定如此，必定如此	(68)
六、	这种人活着有什么用！	(77)
七、	野心勃勃的神学校学生	(88)

八、	争吵	(97)
第三卷	好色之徒	(107)
一、	在仆人房里	(108)
二、	丽萨维塔·斯梅尔佳夏娅	(114)
三、	一颗火热的心在忏悔 (诗歌)	(118)
四、	一颗火热的心在忏悔 (故事)	(128)
五、	一颗火热的心在忏悔 (“脚跟朝上”)	(136)
六、	斯梅尔佳科夫	(145)
七、	争论	(151)
八、	喝白兰地的时候	(157)
九、	色鬼	(166)
十、	两个女人在一起	(172)
十一、	又一个丧失了名誉的人	(184)

第 二 部

第一卷	折 磨	(195)
一、	费拉蓬特神父	(196)
二、	在父亲家里	(206)
三、	和小学生们相遇	(211)
四、	在霍赫拉科娃家	(216)
五、	客厅里的折磨	(224)
六、	小木屋里的折磨	(236)
七、	空气清新的室外	(245)
第二卷	赞成与反对	(257)
一、	婚约	(258)
二、	斯梅尔佳科夫弹吉他	(270)
三、	兄弟俩互相了解	(277)

四、 叛逆	(288)
五、 宗教大法官	(299)
六、 暂时还很不清楚的一章	(322)
七、 “跟聪明人谈谈也是有趣的”	(334)
第三卷 俄罗斯教士	(343)
一、 佐西马长老和他的客人们	(344)
二、 已故司祭佐西马长老的生平 (传略), 阿列克谢· 费奥多罗维奇·卡拉马佐夫根据他的自述编写	(348)
三、 佐西马长老谈话和训言摘录	(378)

第三部

第一卷 阿廖沙	(397)
一、 腐臭的气味	(398)
二、 那样的时刻	(410)
三、 一根葱	(416)
四、 加利利的伽拿	(435)
第二卷 米佳	(441)
一、 库兹马·萨姆索诺夫	(442)
二、 “猎狗”	(453)
三、 金矿	(460)
四、 在黑暗中	(472)
五、 突然的决定	(478)
六、 我亲自来来了	(495)
七、 无可争议的旧恋人	(504)
八、 梦呓	(523)
第三卷 预 审	(539)

一、	佩尔霍金交上官运	(540)
二、	报警	(547)
三、	灵魂磨难的历程。第一次磨难	(553)
四、	第二次磨难	(563)
五、	第三次磨难	(571)
六、	检察官捉住了米佳	(583)
七、	米佳的重大秘密	(591)
八、	证人的证词。婴儿	(604)
九、	米佳被带走了	(614)

第四部

第一卷	男孩子们	(621)
一、	科利亚·克拉索特金	(622)
二、	孩子们	(627)
三、	一个小学生	(633)
四、	茹奇卡	(642)
五、	在伊柳沙的病榻旁	(650)
六、	早熟	(668)
七、	伊柳沙	(676)
第二卷	伊凡·费奥多罗维奇哥哥	(681)
一、	在格鲁申卡家	(682)
二、	一条病腿	(692)
三、	小魔鬼	(702)
四、	颂歌和秘密	(710)
五、	不是你，不是你	(725)
六、	与斯梅尔佳科夫的第一次会面	(732)
七、	第二次走访斯梅尔佳科夫	(742)

八、	第三次，也是最后一次走访斯梅尔佳科夫	(752)
九、	魔鬼。伊凡·费奥多罗维奇的噩梦	(768)
十、	“这是他说的”	(789)
第三卷	错误的审判	(797)
一、	致命的一天	(798)
二、	危险的证人	(804)
三、	医学鉴定和一磅胡桃	(814)
四、	幸福向米佳微笑	(820)
五、	突如其来的灾难	(830)
六、	检察官的演说。性格分析	(840)
七、	历史的回顾	(850)
八、	关于斯梅尔佳科夫的专题研究	(855)
九、	淋漓尽致的心理分析。飞奔的三驾马车。检察官演 说的结尾	(865)
十、	律师的演说。两头都能打人的大棒	(877)
十一、	不存在这笔钱。也没有发生抢劫的事	(881)
十二、	也没有发生谋杀	(888)
十三、	诲淫诲盗的评论家	(896)
十四、	庄稼汉固执己见	(904)
尾声	(911)
一、	营救米佳的计划	(912)
二、	谎言一时成了真理	(917)
三、	伊柳沙的葬礼。巨石旁的演说	(925)
附录 (一)	《论卡拉马佐夫兄弟》	冯增义 (936)
附录 (二)	陀思妥耶夫斯基关于《卡拉马佐夫兄弟》 的论述	徐振亚 译 (953)

作者的话

当我着手叙述我的主人公阿列克谢·费奥多罗维奇·卡拉马佐夫生平的时候，心里不免有点惶惑。也就是说，尽管我把阿列克谢·费奥多罗维奇称作我的主人公，然而我自己也知道，他根本不是什么大人物，因此我预料读者肯定会提出这样一些问题：您的阿列克谢·费奥多罗维奇究竟有什么出类拔萃的地方，居然被您选作自己的主人公？他有什么了不起的作为？他在哪些人中间、凭什么而闻名？我作为读者为什么要花费时间去研究他的生平事迹？

最后一个问题最要命了，对此我只能这样回答：“也许您自己会从小说中找到答案的。”可是如果大家读了小说之后还是看不出或者并不认为我的阿列克谢·费奥多罗维奇有什么出众之处，那怎么办呢？我所以这样说，是因为我事先伤心地预见到了这一点。对我来说，他是个杰出人物，但我非常担心自己能否向读者证明这一点。原因是：他也许是个活动家，但还是个尚未定型、尚未明朗化的活动家。不过话又要说回来，在我们这样的时代，要求人家面目清楚也未必合乎情理。不过有一点也许是没有疑问的：他是个奇特的人，甚至是个怪物。然而，奇特与古怪虽然令人注目，却会带来害处，尤其在大家都力图把个别凑成整体、从普遍的混乱中寻找哪怕某种共同点的时候更是如此。在大多数情况下，怪物往往是一种个别和特殊的现象。是不是这样？

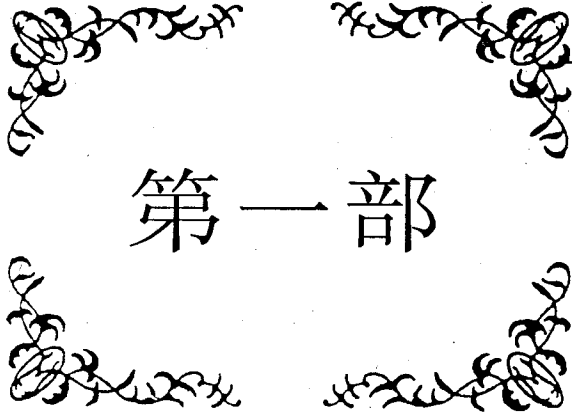
如果您不同意最后这种说法并且回答说“并非如此”或者“并非永远如此”，那么我也许会鼓起勇气对我的主人公阿列克谢·费奥

多罗维奇的意义加以肯定了。因为怪物不仅“并非永远”是个别和特殊的现象，恰恰相反，怪物有时候体现了整体的核心部分，而跟他同时代的其余人不知什么原因一个个都暂时离开了他，好像被一阵狂风卷走了似的……

我本来毋需作出这种极其乏味而又含糊的解释，可以开门见山，直奔主题。反正只要您喜欢，总会把它读完的。可糟糕的是，我的传记只有一份，而小说却有两部。第二部小说是重点，主要写我的主人公在当代即目前的活动。第一部小说的情节发生在十三年前，几乎不成为小说，而仅仅是我的主人公少年时代的某个瞬间。我无法绕过第一部小说，否则第二部小说的许多内容便难以理解了。可是这样一来，我就更加为难了：既然连我这个传记作者都认为给这样一个微不足道而又捉摸不定的主人公写一部小说尚属多余，那何必非要奉献两部小说？我又如何解释这种自以为是的态度呢？

我不知道怎样解决这些问题，所以干脆回避，不作任何解释。不用说，洞察一切的读者早就猜到我从一开始就有这种打算了，只是怪我为何白白浪费笔墨和宝贵的时间。对此我可以作出明确的答覆：我所以白白浪费笔墨和宝贵的时间，首先是出于礼貌，其次是我想要点滑头，因为我可以推托说：反正我已经言在先了。不过，我甚至为我的小说在保持“整体一致”的情况下自然而然地分成两个故事而感到高兴。读者看了第一个故事之后便能自行确定，第二个故事是否值得一读。当然，谁也没有非读不可的义务，即使只翻了第一个故事的一两页，就可以扔在一边，再也不用打开。不过要知道也有这样一些客气的读者，他们是一定要从头至尾读完的，从而作出不偏不倚的评价，譬如说，俄国的批评家都是这样的谦谦君子。正是在这些人面前，我的心情总要轻松些：尽管他们兢兢业业，一丝不苟，但我还是要让他们有名正言顺的理由在读完小说的第一段之后就不愿再读下去。好了，序言到此为止。我完全同意说它是多余的，不过既然写好了，那就让它留在卷首吧。

现在言归正传。



第一部

